

万国郵便連合一般規則

1 連合の機関の活動に係る年次経費は、2から4までの規定に従う場合を除くほか、千九百七十一年以後の年について次の金額を超過してはならない。

- 一九七一年 五、五一四、六〇〇金フラン
- 一九七二年 五、七七二、九〇〇金フラン
- 一九七三年 六、〇四四、五〇〇金フラン
- 一九七四年 六、三二九、四〇〇金フラン
- 一九七五年 六、六二九、〇〇〇金フラン

千九百七十四年に予定されている大会議が延期される場合には、千九百七十六年以後の年に係る年次予算は、各年につき、その前年について定められた金額の五パーセントをこえて増額してはならない。

2 次回の大会議の開催に係る経費（事務局のための旅費、運送費、同時通訳の装置費、大会議の期間中における書類の作成費等）は、五十三万九千金フランの最高限度額を超過してはならない。

3 監督当局は、執行理事会の勧告に基づき、俸給表、年金掛金又は手当（国際連合がジュネーヴにおいて勤務するその職員に適用することを認める勤務手当を含む）の引上げを考慮して、1及び2に定める最高限度額の超過を認めることができる。

4 1及び2の経費は、連合の円滑な運営を確保するために十分であることが明らかとなった場合には、加盟国の過半数による議決で承認を得ることを条件として、1及び2に定める最高限度額を超過することができる。そのような措置を必要とする事由については、協議の際に十分な説明を行なわな

1. Sous réserve des §§ 2 à 4, les dépenses annuelles affectées aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 1971 et suivantes:

5 514 600	francs or pour l'année 1971
5 772 900	francs or pour l'année 1972
6 044 500	francs or pour l'année 1973
6 329 400	francs or pour l'année 1974
6 629 000	francs or pour l'année 1975

Pour les années postérieures à 1975, en cas de report du Congrès prévu pour 1974, les budgets annuels ne doivent pas dépasser de plus de 5 % chaque année la somme fixée pour l'année précédente.

2. Les dépenses affectées à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée et frais de production des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 539 000 francs or.

3. Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Autorité de surveillance peut autoriser le dépassement des limites fixées aux §§ 1 et 2 pour tout compte des administrations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admissibles par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Si les crédits prévus par les §§ 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

ければならない。

5 連合に加入し又は連合員として加盟する国及び連合から脱退する国は、その加盟又は脱退が効力を生ずる年の全期間について自国の分担金を支払う。

6 スイス連邦政府は、必要な立替払を行なうものとし、また、大会議が定めた金額の限度内における国際事務局の出納事務及び会計事務を監査する。

7 スイス連邦政府が6の規定に従つて立て替えた金額は、できる限りすみやかに、かつ、おそくとも計算書の送付の年の十二月三十一日までに、借方郵政庁が償還する。この期限を経過した後は、支払うべき金額は、スイス連邦政府のため、この期限を経過した日から年五パーセントの割合で利子を生ずる。

第二百二十三条 分担等級

加盟国は、憲章第二十一条4の規定に従い、七等級に区分され、次の割合で連合の経費を分担する。

一等級	二五單位
二等級	二〇單位
三等級	一五單位
四等級	一〇單位
五等級	五單位
六等級	三單位
七等級	一單位

万国郵便連合一般規則

5 Le Pays qui adhère à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur contribution pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie ont eu effective.

6 Le Gouvernement de la Confédération Suisse fait les avances nécessaires et surveille la tenue des comptes l'année ensuivant que la comptabilité du Bureau international dans la limite du crédit fixe par le Congrès.

7 Les sommes avancées par le Gouvernement de la Confédération Suisse, suivant le § 5, doivent être remboursées par les Administrations postales débiteuses dans le plus bref délai possible et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'émission du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit dudit Gouvernement, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Article 123

Classes de contribution

Les Pays-membres sont répartis conformément à l'article 21, § 4 de la Constitution, en sept classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1 ^{re} classe: 25 unités	5 ^{me} classe: 5 unités
2 ^e classe: 20 unités	6 ^e classe: 3 unités
3 ^e classe: 15 unités	7 ^e classe: 1 unité
4 ^e classe: 10 unités	

第二百二十四条 国際事務局が供給する物品に対する支

払

国際事務局が郵政庁に有償で供給する物品に対する支払は、できる限りすみやかに、かつ、おそくとも同事務局が計算書を発送した月の翌月の一日から六箇月以内に行なう。この期限を経過した後は、支払うべき金額は、この金額を立て替えたスイス連邦政府のため、この期限を経過した日から年五パーセントの割合で利子を生ずる。

仲 裁

第五章 仲裁

第二百二十五条 仲裁手続

仲裁手続

1 仲裁によつて解決すべき紛議が生じた場合には、その当事者である各郵政庁は、係争に直接の利害関係を有しない一の加盟国の郵政庁をそれぞれ選定する。二以上の郵政庁が一方の当事者である場合には、これらの郵政庁は、この規定の適用上、単一の郵政庁とみなされる。

2 いずれか一方の当事者である郵政庁が仲裁の提議に対して六箇月以内に措置をとらなかつた場合において、国際事務局に対して請求が行なわれたときは、同事務局は、当該郵政庁に対し仲裁者の指定を促し、又は職権により自ら仲裁者を指定する。

3 係争当事者は、単一の仲裁者を指定するを取りきめることができる。その仲裁者は、国際事務局とすることができ

Article 124
Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales, doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par l'Administration. Plus tard qu'à l'échéance, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit du Gouvernement de la Confédération suisse qui en a fait l'avance, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre V

Arbitrages

Article 125

Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne dépose pas, sur la proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international s'adresse à l'Administration postale qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations déposent une requête ou un désignent un arbitre.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique qui peut être le Bureau international.

る。

4 仲裁者は、投票の過半数による議決で裁定を行なう。

5 投票が賛否同数である場合には、仲裁者は、紛議の解決のため、同様に係争に利害関係を有しない他の一の郵政庁を選定する。その選定について合意に達しない場合には、国際事務局が、仲裁者の提案しなかつた郵政庁のうちから一の郵政庁を指定する。

6 約定に関する紛議の場合には、その約定に参加している郵政庁以外の郵政庁のうちから仲裁者を指定することができない。

最終規定

第六章 最終規定

第二百二十六条 この一般規則に関する議案の承認の条件

この一般規則に関する議案の承認の条件

この一般規則に関する議案で大会議に提出されたものは、実施されるためには、大会議に代表された加盟国の過半数による議決で承認されなければならない。投票の際には、加盟国の三分の二以上が出席していなければならない。

第二百二十七条 国際連合との協定に関する議案

国際連合との協定に関する議案

前条に定める承認の条件は、万国郵便連合と国際連合との間で締結された協定を改正するための議案についても適用する。ただし、当該協定がその規定の改正の条件を定めている場合に

万国郵便連合一般規則

4. La decision des arbitres est prise a la majorite des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale qui n'est ni partie au différend, ni intéressée par lui. Dans ce cas, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

Chapitre VI

Dispositions finales

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays membres représentés au Congrès. Les deux tiers des Pays membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 126 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils concernent.

万国郵便連合一般規則

は、これによる。

第二百二十八条 この一般規則の効力発生及び有効期間は、

この一般規則は、千九百七十一年七月一日に効力を生じ、次の大会議の文書の効力発生時まで効力を有する。

以上の証拠として、加盟国政府の全権委員は、連合所在国の政府に寄託されるべきこの一般規則の本書一通に署名した。大會議開催国の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百六十九年十一月十四日に東京で作成した。

(署名欄省略)

○万国郵便連合一般規則の最終議定書

下名の全権委員は、本日付けで締結された万国郵便連合一般規則に署名するにあたり、次のとおり協定した。

第一条 執行理事会及び郵便研究諮問理事会

一般規則の規定のうち執行理事会及び郵便研究諮問理事会の組織及び運営に関するものは、一般規則の効力発生前に適用することができる。

執行理事
会及び郵
便研究諮
問理事会

四六一

Article 128

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1971 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Tokyo, le 14 novembre 1969

PROTOCOLE FINAL
DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conduit à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Conseil exécutif et Conseil consultatif des études postales

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil consultatif des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

第二条 連合の経費

1 一般規則第二百二十八条の規定にかかわらず、千九百七十年の連合の機関の活動に係る年次経費（經常費及び臨時費）は、五百四十六万金フランを超過してはならない。この金額には、国際事務局の新庁舎に係る特別経費としての最高限五十六万金フランの金額が含まれる。

2 一般規則第二百二十八条の規定にかかわらず、連合の機関の活動に係る千九百七十一年の年次経費について一般規則第二百二十二条に定める最高限度額は、千九百七十一年一月一日から適用する。

以上の証拠として、下名の全権委員は、規定が一般規則の本文中にある場合と同一の効力及び同一の価値を有することの議定書を作成し、連合所在国の政府に寄託されるべき本書一通に署名した。大会議開催国の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百六十九年十一月十四日に東京で作成した。

（署名欄省略）

Article II
Dépenses de l'Union

¹ Par dérogation à l'article 128, les dépenses annuelles (ordinaire et extraordinaire) afférentes aux activités des organes de l'Union pour l'année 1970 ne doivent pas dépasser 5 460 000 francs, or, somme comprenant un montant maximal de 500 000 francs or pour les dépenses uniques inhérentes au nouveau bâtiment du Bureau international.

² Par dérogation à l'article 128, le plafond des dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union prévu à l'article 122 pour l'année 1971 est applicable dès le 1^{er} janvier 1971.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays siège du Congrès.

Fait à Tokyo, le 14 novembre 1969

○万国郵便連合一般規則の附属書 大会議内部規則

第一条 総則

この規則は、連合の文書に基づいて作成され、これに従属する。この規則の規定と連合の文書の規定とが相違する場合には、連合の文書の規定による。

第二条 代表団

1 「代表団」とは、加盟国が大会議への参加のために指定した者又はそれらの者の全体をいう。代表団は、代表団の長並びに、必要があるときは、代表団の長の代理、一人又は二人以上の代表及び場合により一人又は二人以上の随員（専門家、秘書等を含む。）で構成する。

2 代表団の長、その代理及び代表は、次条に定める条件を満たす委任状を有する場合には、憲章第十四条2にいう加盟国の代表者とする。

3 随員は、会合に出席することができるが、原則として投票権を有しない。もつとも、代表団の長は、随員に対し、委員会の会合で自国の名において投票する権限を与えることができる。その権限の付与は、会合の開始に先だち、書面により当該委員会の議長に届け出る。

第三条 代表の委任状

Règlement intérieur des Congrès

Article premier

Dispositions générales

Le présent Règlement intérieur, ci-après dénommé le "Règlement", est établi en application des Actes de l'Union et leur est subordonné. En cas de divergence entre l'une de ses dispositions et une disposition des Actes, cette dernière fait autorité.

Article 2

Délégations

1. Le terme "délégation" s'entend de la personne ou de l'ensemble des personnes désignées par un Pays membre pour participer au Congrès. Le délégué se compose d'un Chef de délégation ainsi que, le cas échéant, d'un suppléant du Chef de délégation, d'un ou de plusieurs délégués et, éventuellement, d'un ou de plusieurs fonctionnaires attachés (y compris experts, secrétaires, etc.).

2. Les Chefs de délégation, leurs suppléants, ainsi que les délégués sont les représentants des Pays membres au sens de l'article 14, § 2, de la Constitution s'ils sont munis de pouvoirs répondant aux conditions fixées à l'article 3 du présent Règlement.

3. Les fonctionnaires attachés sont admis aux séances; ils n'ont pas, en principe, le droit de vote. Toutefois, ils peuvent être autorisés par leur Chef de délégation à voter au nom de leur Pays dans les séances des Commissions. De telles autorisations doivent être émises par écrit avant le début de la séance au Président de la Commission intéressée.

Article 3

Pouvoirs des délégués

- 1 代表の委任状には、当該国の元首、政府の首長又は外務大臣が署名する。委任状は、良好妥当なものでなければならぬ。連合の文書に署名する権限を有する代表（全権委員）の委任状には、その署名の効力の範囲（批准又は承認を条件とする署名であるか、政府の承認を条件とする署名であるか、最終的署名であるか）を記載する。その記載がない場合には、署名は、批准又は承認を条件とするものとみなされる。連合の文書に署名する権限を与える委任状は投票権をも与えるものとみなされ、そのような権限を与える条項を有しない委任状は審議に参加し及び投票する権利のみを与えるものとされる。
- 2 委任状は、大会議の開会の後すみやかに、指定された当局に寄託する。
- 3 委任状を有せず又は寄託していない代表であつても、その氏名が自国の政府により招請政府に通知されている場合には、大会議の活動への参加の当初から審議に参加し及び投票することができ。委任状が正規のものでないと認められた代表についても、同様とする。それらの代表は、その委任状がなく、寄託されておらず又は正規のものでないことを確認した委任状審査委員会の報告書が大会議によつて承認された時から、そのような状態が是正されない限り、投票権を有しない。
- 4 加盟国が大会議において自国を他の加盟国の代表団に代表させるための委任状（代理権に係る委任状）は、1の委任状と同様に良好妥当なものでなければならぬ。
- 5 電報による委任状（代理権に係るものを含む）は、認められない。もつとも、委任状の問題に関する照会に対し電報で

1. Les pouvoirs des délégués doivent être signés par le Chef de l'Etat ou par le Chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du Pays intéressé. Ils doivent être libellés en bonne et due forme. Les pouvoirs des délégués habilités à signer les Actes Préliminaires doivent indiquer le porteur de cette signature (signature sous réserve de ratification ou d'approbation, signature "ad referendum", signature définitive). En l'absence d'une telle précision, la signature est considérée comme soumise à ratification ou à approbation. Les pouvoirs autorisant à signer les Actes comprennent implicitement le droit de voter; ceux qui ne comportent pas une telle clause donnent simplement le droit de prendre part aux délibérations et de voter.

2. Les pouvoirs doivent être déposés dès l'ouverture du Congrès, auprès de l'autorité désignée à cette fin.

3. Les délégués non munis de pouvoirs ou qui n'auront pas déposé leurs pouvoirs peuvent, s'ils ont été annoncés par leur Gouvernement au Gouvernement du Pays hôte, prendre part aux délibérations et voter dès l'instant où ils commencent à participer aux travaux du Congrès. Il en est de même pour ceux dont les pouvoirs sont reconnus comme étant entachés d'irrégularités. Ces délégués ne seront plus autorisés à voter à partir du moment où le Congrès aura approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs constatant que leurs pouvoirs font défaut ou sont irréguliers et aussi longtemps que la situation n'est pas régularisée.

4. Les pouvoirs d'un Pays membre qui se fait représenter au Congrès par le délégué d'un autre Pays membre (procuration) doivent revêtir la même forme que ceux qui sont mentionnés au § 1.

5. Les pouvoirs et les procurations adressés par télégramme ne sont pas admis. En revanche, sont acceptés les télégrammes répondant à une demande d'information relative à une question de pouvoirs.

行なう回答は、認められる。

6 委任状を寄託した後一又は二以上の会合に出席することができない代表団は、その旨を書面により当該会合の議長に通知することができる。ただし、一の代表団は、自国のほか二以上の国を代表することができない。

7 約定の締約国でない加盟国の代表は、当該約定に関する大会議の審議に投票権なしで参加することができる。

第四条 席順

1 大会議及び委員会の会合における代表団の席順は、代表される加盟国のフランス語による国名のアルファベット順とする。

2 執行理事会の議長は、適当な時期に、大会議及び委員会の会合の際に最前列の最初の席に着席する代表団の国を抽せんによつて決定する。

第五条 オブザーバー

1 国際連合の代表者は、大会議の審議に参加することができる。

2 執行理事会が指定する政府間国際機関のオブザーバーは、当該政府間国際機関に関係のある問題が討議される場合には、大会議の会合に出席することができる。

3 憲章第八条1の規定に基づいて設立された限定連合の資格

6. Une délégation qui, après avoir déposé ses pouvoirs, est empêchée d'assister à une ou plusieurs séances, a le droit de se faire représenter par la délégation d'un autre Pays à la condition d'en donner avis par écrit au Président de la réunion intéressée. Toutefois, une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays, autre que le sien de vote, aux délibérations du Congrès concernant cet Arrangement.

Article 4 Ordre des places

1. Aux séances du Congrès et des Commissions, les délégations sont rangées d'après l'ordre alphabétique français des Pays-membres représentés.

2. Le Président du Conseil exécutif tire au sort, en temps opportun, le nom du Pays qui prendra place en tête devant la tribune présidentielle, lors des séances du Congrès et des Commissions.

Article 5 Observateurs

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies peuvent participer aux délibérations du Congrès.

2. Les observateurs des organisations internationales intergouvernementales désignés par le Conseil exécutif sont admis aux séances du Congrès lorsque sont discutées des questions intéressant ces organisations.

3. Sont également admis comme observateurs les représentants qualifiés des Unions retirées établies

のある代表者も、当該限定連合が希望する場合には、オブザーバーとして出席することができる。

4 1から3までのオブザーバーは、投票権なしで審議に参加する。

5 非政府機関が行なう大会議への参加の請求については、大会議がそのつど明示的な決定を行なう。

第六条 大会議の長老

1 大会議開催国の郵政庁は、国際事務局との合意により大会議の長老として指定される者を示唆するものとし、執行理事会は、適当な時期にその者の指定を採択する。

2 長老は、大会議の第一回本会議の開会の中から大会議がその議長を選出する時まで議長の職務を行なうものとし、また、この規則によつて付与されたその他の職務を行なう。

第七条 大会議及び委員会の議長及び副議長

大会議及び委員会の議長及び副議長

1 大会議は、第一回本会議において、長老の提議に基づき、大会議の議長国となる一の加盟国及び副議長国となる四の加盟国を指定する。議長国及び副議長国の地位は、できる限り加盟国の地理的配分を考慮して割り当てる。

2 大会議は、また、長老の提議に基づき、委員会の議長国及び副議長国となる加盟国を指定する。

3 議長は、会合を開会し及び閉会し、討議を司会し、発言を許し、議案を投票に付し、議決に必要な票数を示し、決定事

万国郵便連合一般規則

conformément à l'article 8, § 1, de la Constitution lorsqu'elles en expriment le désir.

4 Les observateurs dont il est question aux §§ 1 à 3 prennent part aux délibérations sans droit de vote.

5 Les demandes de participation au Congrès émanant d'organisations non gouvernementales font l'objet pour chaque cas d'une décision expresse du Congrès.

Article 6

Doyen du Congrès

1 L'Administration postale du Pays-sige du Congrès suggère la désignation du Doyen du Congrès d'entente avec le Bureau international. Le Conseil exécutif procède, en temps opportun, à l'adoption de cette désignation.

2 A l'ouverture de la première séance plénière de chaque Congrès, le Doyen assure la présidence du Congrès jusqu'à ce que celui-ci ait élu son Président. Au surplus, il exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le présent Règlement.

Article 7

Présidences et Vice-Présidences du Congrès et des Commissions

1 Dans sa première séance plénière, le Congrès, sur proposition du Doyen, désigne le Pays-membre et les quatre Pays-membres qui assumeront respectivement la Présidence et les Vice-Présidences du Congrès. Ces fonctions sont attribuées en tenant compte autant que possible de la répartition géographique des Pays-membres.

2 Sur proposition du Doyen, le Congrès désigne également les Pays-membres qui assumeront les Présidences et les Vice-Présidences des Commissions.

3 Les Présidents ouvrent et clôturent les séances qu'ils président, dirigent les discussions, donnent la parole aux orateurs, mettent aux voix les propositions et indiquent la majorité requise pour les votes, prononcent les décisions et, sous réserve de l'approbation du Congrès, donnent éventuellement une interprétation de ces décisions.

項を宣言し並びに場合によりその決定事項の解釈を行なう。ただし、この解釈は、大会議の承認を条件とする。

4 議長は、この規則の遵守及び機会における秩序の維持を確保する。

5 代表団は、大会議又は委員会の議長がこの規則の規定又はその解釈に基づいて行なつた決定につき、大会議又は委員会に対して異議を申し立てることができる。もつとも、議長の決定は、出席しかつ投票する加盟国の過半数による議決で取り消されない限り、有効とする。

6 議長国である加盟国がその責務を遂行することができなくなつた場合には、大会議又は委員会は、その加盟国に代わつて議長国となる一国を副議長国のうちから指定する。

第八条 議長団会議

1 議長団会議は、大会議の活動を指導することを任務とする中央機関とし、大会議の議長及び副議長並びに委員会の議長で構成する。議長団会議は、大会議及び委員会の活動の進行を検討するため、また、この進行を容易にすることを目的とする勧告を行なうため、定期的な会合する。議長団会議は、各本会議の議事日程の作成及び委員会の活動の調整について議長を補佐するものとし、また、大会議の閉会に関する勧告を行なう。

2 第十二条1に規定する大会議の事務局長及び事務局次長は、議長団会議の会合に出席する。

4. Le Président veille au respect du présent Règlement et au maintien de l'ordre au cours des séances.

5. Toute délégation peut en appeler, devant le Congrès ou la Commission, d'une décision prise par le Président de celle-ci sur la base d'une disposition du Règlement ou d'une interprétation de celui-ci. La décision du Président reste toutefois valable si elle n'est pas annulée par la majorité des membres, présents et votants.

6. Si le Président chargé de la Présidence n'est plus en mesure d'exercer cette fonction, l'un des Vice-Présidents est désigné par le Congrès ou par la Commission pour le remplacer.

Article 8

Bureau du Congrès

1. Le Bureau est l'organe central chargé de diriger les travaux du Congrès. Il est composé du Président et des Vice-Présidents du Congrès ainsi que des Présidents des Commissions. Il se réunit périodiquement pour examiner le déroulement des travaux du Congrès et de ses Commissions et pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce déroulement. Il aide le Président à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière et à coordonner les travaux des Commissions. Il fait des recommandations relatives à la clôture du Congrès.

2. Le Secrétaire général du Congrès et le Secrétaire général adjuvants mentionnés à l'article 12, § 1, assistent aux réunions du Bureau.

第九条 委員会

大会議は、その活動の遂行に必要な委員会の数を決定し、それらの委員会の権限を定める。

第十条 作業部会

各委員会は、特別の問題の研究のため作業部会を設けることができる。

第十一条 委員会の構成国

1 大会議に代表された加盟国は、当然に、憲章、一般規則、条約及び条約の施行規則に関する議案の審査を任務とする委員会の構成国となる。

2 大会議に代表された加盟国で一又は二以上の任意的な約定の締約国であるものは、当然に、当該約定の改正を任務とする委員会の構成国となる。その委員会の構成国は、自国が締約国となつてゐる約定についてのみ投票権を有する。

3 自国が約定及びその施行規則を取り扱う委員会の構成国でない代表団は、その委員会の会合に出席し、及び投票権なしで審議に参加することができる。

第十二条 大会議及び委員会の事務局

1 国際事務局の局長及び次長は、それぞれ大会議の事務局長

万国郵便連合一般規則

Article 9
Commissions

Le Congrès determine le nombre des Commissions, nécessaire pour mener à bien ses travaux et il en fixe les attributions.

Article 10
Groupes de travail

Chaque Commission peut constituer des groupes de travail pour l'étude de questions spéciales.

Article 11
Membres des Commissions

1. Les Pays membres représentés au Congrès sont, de droit, membres des Commissions chargées de l'examen des propositions relatives à la Constitution, au Règlement général, à la Convention et au Règlement d'exécution de celle-ci.

2. Les Pays membres représentés au Congrès qui sont parties à un ou plusieurs des Arrangements facultatifs, sont de droit membres de la ou des Commissions chargées de la révision de ces Arrangements. Le droit de vote des membres de cette ou de ces Commissions est limité à l'Arrangement ou aux Arrangements auxquels ils sont parties.

3. Les délégations qui ne sont pas membres des Commissions traitant des Arrangements et de leur Règlement d'exécution ont la faculté d'assister aux séances de celles-ci et de prendre part aux délibérations sans droit de vote.

Article 12
Secrétariat du Congrès et des Commissions

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international assument respectivement les

- 及び事務局次長の職務を行なう。
- 2 事務局長及び事務局次長は、大会議及び議長団会議の会合に出席し、並びに投票権なしで審議に参加するものとし、また、投票権なしで、委員会の会合に出席し又は国際事務局の高級職員を代理として出席させることができる。
- 3 大会議、議長団会議及び委員会の事務局の事務は、国際事務局の職員が開催国の郵政庁と協力して行なう。
- 4 国際事務局の高級職員は、大会議、議長団会議及び委員会の書記の職務を行なうものとし、会合において議長を補佐し、及び議事録又は報告書の作成について責任を負う。
- 5 大会議及び委員会の書記は、書記補によつて補佐される。
- 6 フランス語に精通した報告者は、大会議及び委員会の議事録の起草を任務とする。

第十三条 審議に使用する言語

- 1 2の場合を除くほか、審議の際には、同時通訳施設又は逐次通訳施設により、フランス語、英語、スペイン語及びロシア語を使用することができる。
- 2 編集委員会の審議は、フランス語で行なう。
- 3 1の言語以外の言語も、また、審議（2の審議を除く）の際に使用することを許される。この場合において、開催国の言語は、優先権を有する。1の言語以外の言語を使用する代表団は、1の同時通訳施設に必要な技術上の変更を加えることが可能であるときはその同時通訳施設により、又は特別の通訳者により、1の言語のうちいずれか一への同時通訳を確

fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint du Congrès.

2. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint assistent aux séances du Congrès et du Bureau du Congrès ou ils prennent part aux délibérations sans droit de vote. Ils peuvent aussi, dans les mêmes conditions, assister aux séances des Commissions ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur du Bureau international.
3. Les travaux du Secrétaire du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions sont assurés par le personnel du Bureau international en collaboration avec l'Administration du Pays hôte.
4. Les fonctionnaires supérieurs du Bureau international assurent les fonctions de Secrétaires du Congrès, du Bureau du Congrès et des Commissions. Ils assistent le Président pendant les séances et sont responsables de la rédaction des procès-verbaux ou des rapports.
5. Les Secrétaires du Congrès et des Commissions sont assistés par des Secrétaires adjoints.
6. Des rapporteurs possédant la langue française sont chargés de la rédaction des procès-verbaux du Congrès et des Commissions.

Article 13

Langues de délibération

1. Sous réserve de ce qui est dit au § 2, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises pour les délibérations moyennant un système d'interprétation simultanée ou consecutive.
2. Les délibérations de la Commission de rédaction ont lieu en langue française.
3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations indiquées au § 1. La langue du Pays hôte jouit d'un droit de priorité à cet égard. Les délégués qui emploient d'autres langues assistent l'interprétation simultanée en langue des langues mentionnées au § 1, soit par le système d'interprétation simultanée, lorsque des modifications d'ordre technique peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

- 保する。
- 4 装置の設置及び維持の費用は、連合が負担する。
 - 5 通訳の費用は、同一の言語を使用する加盟国の間で連合の経費の分担額に比例して分担する。

第十四条 大会議の書類の作成に使用する言語

- 1 大会議の会期中に作成する書類（大会議の承認を得るために提出する決定案を含む。）は、大会議の事務局がフランス語で発行する。
- 2 1の発行のため、加盟国の代表団が作成する書類は、直接に、又は大会議の事務局に附属する翻訳業務の仲介により、フランス語で提出する。
- 3 一般規則の関係規定に基づいて構成される各言語集団が自己の費用負担で組織する2の各翻訳業務は、大会議の書類をそれぞれの言語に翻訳することもできる。

第十五条 議案

- 1 大会議の審議に付するすべての問題は、議案として提出する。
- 2 国際事務局が大会議の開会に先だつて発行したすべての議案は、大会議に提出されたものとされる。
- 3 大会議の開会の後は、すでに提出された議案の修正を目的とするものを除くほか、いかなる議案も、受理しない。
- 4 原議案の一部の削除若しくは変更又はこれへの追加を内容

万国郵便連合一般規則

4 Les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont à la charge de l'Union.

5 Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union.

Article 14

Langues de rédaction des documents du Congrès

1 Le document émis pendant le Congrès et compris les projets de décisions soumis à l'approbation du Congrès sont publiés en langue française par le Secrétariat du Congrès.

2 A cet effet, les documents provenant des délégations des Pays membres doivent être présentés dans cette langue, soit directement soit par l'intermédiaire des services de traduction adjoints au Secrétariat du Congrès.

3 Ces services, organisés à leurs frais par les groupes linguistiques constitués selon les dispositions correspondantes du Règlement général, peuvent aussi traduire des documents du Congrès dans leurs langues respectives.

Article 15

Propositions

1 Toutes les questions portées devant le Congrès font l'objet de propositions.

2 Toutes les propositions publiées par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès sont considérées comme soumises au Congrès.

3 Dès l'ouverture du Congrès, aucune proposition ne sera prise en considération, sauf celles qui tendent à l'amendement de propositions antérieures.

4 Est considérée comme amendement toute proposition de modification comportant une suppression, une

とする議案は、修正案とする。ただし、大会議又は委員会が原議案と矛盾すると認める場合には、修正案としない。

5 すでに提出された議案に関して大会議に提出する修正案は、審議の日に代表に配布されることができるよう、その前日の正午までに書面によりフランス語で事務局に交付する。この期限は、大会議又は委員会における討議から直接に生ずる修正案については、適用しない。この場合において、修正の提案者は、請求に応じ、書面により、フランス語で又はそれが困難であるときは審議に使用する他のいづれかの言語でその修正案を提出する。議長は、これを朗読し又は朗読させらる。

6 5の手続は、連合の文書の改正を目的としない議案（決議案、勧告案、要望案等）の提出についても適用する。

7 議案又は修正案は、連合の文書に挿入すべき規定の最終的な形態を示すものでなければならぬ。もつとも、編集委員会は、当然に、編集上の訂正をそれらに加えることができる。

第十六条 大会議及び委員会における議案の審査

1 一の代表団が提出した議案は、審議されるためには、大会議又は委員会において少なくとも他の一の代表団の支持を得なければならぬ。ただし、集団的行動する二以上の郵政庁又は議案を提出する権限を有する連合の機関から提出される議案の場合は、この限りでない。

2 編集上の各議案（番号の末尾にRの文字を付したものは）、国際事務局によりその性質に疑いがないと認められる場合に

addition à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition. Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si le Congrès ou la Commission n'est d'accord qu'elle est incompatible avec la proposition originale.

5. Les amendements présentés en Congrès au sujet de propositions déjà lues doivent être remis par écrit en langue française au Secrétariat avant l'heure venue du jour de leur mise en délibération de façon à pouvoir être distribués le même jour aux délégués. Ce délai ne s'applique pas aux amendements relatifs à l'insertion de propositions en Congrès dans des textes français ou en cas de difficulté en toute autre langue de détail. Le Président intéressé en donnera ou en fera donner lecture.

5. La procédure prévue au § 5 s'applique également à la présentation des propositions ne visant pas à modifier le texte des Actes, jurgests, résolutions, de recommandations, de vœux, etc.).

7. Toute proposition ou amendement doit être présentée en forme définitive du texte à introduire dans les Actes de l'Union, sous réserve bien entendu de mise au point par la Commission de rédaction.

Examen des propositions en Congrès et Commissions

Article 16

1. Pour être mises en délibération les propositions présentées par une seule délégation doivent être approuvées en Congrès ou en Commission par au moins deux autres délégations. Cette disposition ne s'applique pas aux propositions qui sont votées en bloc par les plénipotentiaires administratifs agissant collectivement, ou d'un organe de l'U.P.U. habilité à introduire des propositions.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel (dont le numéro est suivi de la lettre R) sont attribuées à la Commission de rédaction. Aucune proposition de modification de la partie du Bureau international, il n'y a aucun doute quant à leur nature (une liste est établie par le Bureau international à l'intention de la Commission de rédaction), soit s'y de

は、直接に編集委員会に付託するものとし、同事務局が編集委員会のためにそれらの議案の表を作成する。また、それらの議案は、同事務局によりその性質に疑いがあると認められる場合には、他の委員会により純粋に編集上の議案であることが確認された後に編集委員会に付託するものとし、同事務局が関係委員会のためにそれらの議案の表を作成する。もつとも、それらの議案が大会議又は他の委員会によつて取り扱われる他の実質的な議案に関連するものであるときは、編集委員会は、大会議又は当該他の委員会がその実質的な議案について意見を表明した後でなければそれらの議案の検討を行なうことができない。番号の末尾にRの文字が付されていない各議案で国際事務局により編集上の議案と認められるものは、これに関連する実質的な議案を取り扱う委員会に直接に付託する。その委員会は、活動を開始した後すみやかに、それらの議案のうちいずれを直接に編集委員会に付託するかを決定するものとし、国際事務局が関係委員会のために当該議案の表を作成する。

- 3 同一の問題につき二以上の議案が提出された場合には、議長は、現行の規定から最も遠くかつ現状に最も重大な変更をもたらす議案から開始することを原則として、討議の順序を決定する。
- 4 議案が分割可能なものである場合には、提案者又は会議の同意を得て、その各部分を個別に検討し及び投票に付することができる。
- 5 提案者が大会議又は委員会において撤回した議案は、他の加盟国の代表団が再提出することができる。

¹ Les du Bureau international, il y a deux sur leur nature, après que le autre Commission en ont conféré la nature par un moyen rédactionnelle. Une liste en est annexé à l'impression des Commissions nationales. Toutefois, si de telles propositions sont liées à d'autres propositions de fond à traiter par le Congrès ou les autres Commissions, la Commission de rédaction n'en aborde l'étude qu'après que le Congrès ou les autres Commissions se sont prononcés à l'égard des propositions de fond correspondantes. Les propositions dont le numéro n'est pas suivi de la lettre R, mais qui, de l'avis du Bureau international, sont des propositions d'ordre rédactionnel, sont défilées directement aux Commissions qui s'occupent des propositions de fond correspondantes. Ces Commissions décident, dès l'ouverture de leurs travaux, lesquelles des propositions sont attribuées directement à la Commission de rédaction. Une liste de ces propositions est établie par le Bureau international à l'impression des Commissions en cause.

³ Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le Président décide de leur ordre de discussion en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base et qui comporte le changement le plus profond par rapport au statu quo.

⁴ Si une proposition peut être subdivisée en plusieurs parties, chacune d'elle peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition ou de l'assemblée, être examinée et mise aux voix séparément.

⁵ Toute proposition retirée en Congrès ou en Commission par son auteur peut être reprise par la délégation d'un autre Pays-membre.

6 議案に関して修正案が提出された場合には、投票は、まず、その修正案について行なう。もつとも、議案に対する修正案は、その議案を提出した代表団が受諾するときは、直ちにその議案に取り入れる。

7 議案に関して二以上の修正案が提出された場合には、投票は、まず、原議案から最も遠い修正案について行ない、次いで、残余の修正案のうち原議案から最も遠いものについて行ない、以下、すべての修正案の審議が終了する時まで同様とする。修正案が採択されたときは、これによつて修正された議案を投票に付する。修正案が採択されなかつたときは、投票は、原議案について行なう。

8 大会議及び委員会の議長は、各会合の後に、採択された議案、修正案又は決定案を編集委員会に付託する。

第十七条 審議

1 代表は、会合の議長が発言を許した後でなければ発言することができない。代表は、ゆつくりかつはつきりと発言することを勧奨される。議長は、審議の正常な進行と両立する限り、代表に対し、討議中の問題につき自由かつ十分に意見を表明する機会を与える。

2 出席しかつ投票する構成国の過半数による議決で反対の決定がされない限り、発言は、五分をこえて行なうことができない。議長は、この発言時間をこえて発言する者の発言を中断することができるものとし、また、代表に対し議題から逸脱しないよう要請することができる。

6. Si une proposition fait l'objet d'un amendement, on vote en premier sur cet amendement. Toutefois, tout amendement à une proposition, accepté par la délégation qui présente cette proposition, est aussitôt incorporé dans le texte de la proposition.

7. Si une proposition fait l'objet de plusieurs amendements, on vote en premier sur celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés. Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix. Si aucun amendement n'est adopté, le vote a lieu sur la proposition initiale.

8. Le Président du Congrès et le Président des Commissions font remettre à la Commission de rédaction, après chaque séance, le texte écrit des propositions, amendements ou décisions adoptés.

Article 17
Délibérations

1. Les délégués ne peuvent prendre la parole qu'après avoir été autorisés par le Président de la réunion. Il leur est recommandé de parler sans hâte et distinctement. Le Président doit laisser aux délégués la possibilité d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion pour autant que cela soit compatible avec le déroulement normal des délibérations.

2. Sauf décision contraire prise à la majorité des membres présents et votant, le discours ne devrait excéder cinq minutes. Le Président est autorisé à interrompre tout orateur qui dépasse ledit temps de parole. Il peut aussi inviter le délégué à ne pas s'écarter du sujet.

3 議長は、討議中、発言者の表を朗読した後、出席しかつ投票する構成国の過半数の同意を得てその表の締切りを宣言することができる。議長は、その表に掲げるすべての発言者が発言を終了した時に、討議の終結を宣言する。もつとも、さきに行なわれた発言に対して答弁する権利は、表の締切りの後においても与えることができる。

4 議長は、また、出席しかつ投票する構成国の過半数の同意を得て、いずれか一の議案又は一括された特定の議案に関する同一代表団の発言の回数を制限することができる。ただし、提案者は、議案を紹介する機会及び、その請求により、他の代表団の発言に応じて新たな要素を導入するためその後には発言する機会を与えられるものとし、このようにして、その請求により、最後に発言することができる。

5 議長は、出席しかつ投票する構成国の過半数の同意を得て、いずれか一の議案又は一括された特定の議案に関する発言の回数を制限することができる。もつとも、その回数は、討議中の議案に対する賛成及び反対の発言につきそれぞれ五回未満に制限することができない。

第十八条 議事進行の動議

- 1 議事進行の動議のため又は個人的な理由により発言を求めることは、いつでも許される。この種の請求は、これについて遅滞なく決定を行なうため、直ちに討議に付する。
- 2 議事進行の動議を提出する代表団は、その発言において、討議中の問題の内容を取り扱うことができる。

3 Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'accord de la majorité des membres présents et votant, déclarer close la liste des orateurs après en avoir donné lecture. Lorsque la liste est épuisée, il prononce la clôture du débat, sous réserve de répondre, même après la clôture de la liste, le droit de répondre à tout discours prononcé.

4 Le Président peut aussi, avec l'accord de la majorité des membres présents et votants, limiter le nombre de interventions de certains membres par rapport à une proposition ou un groupe de propositions déterminé. La possibilité de demander des interventions est réservée à la majorité des membres présents et votants. Toutefois, le demandeur peut apporter des éléments nouveaux et répondre aux interventions des autres délégations, de telle façon qu'il puisse avoir la parole en dernier lieu s'il le demande.

5 Avec l'accord de la majorité des membres présents et votants, le Président peut limiter le nombre des interventions sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé; cette limitation ne peut être inférieure à cinq pour et cinq contre la proposition en discussion.

Article 18
Motions d'ordre

1. Il est permis, en tout temps, de demander la parole, pour une motion d'ordre ou pour un fait personnel. Toute demande de cette nature doit être mise immédiatement en discussion s'il s'agit d'une décision sans retard.

2. La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter de fond de la question en discussion.

3 議事進行の動議は、次の順位で審議する。

(a) この規則の遵守

(b) 会合の中止

(c) 会合の閉会

(d) 討議中の問題の討議の延期

(e) 討議中の問題の討議の終結

(f) その他のすべての動議議長が議案の審査のために決定した順位の変更を目的とする動議、権限の問題に関する動議等)で、議長がその順位を決定したものと

4 代表団は、問題の討議中に、理由を明らかにして、会合の中止又は閉会を提議することができる。その提議が支持された場合には、その中止又は閉会に反対を表明する二人の発言者に対しそれについてのみ発言を許した後、この動議を投票に付する。

5 代表団は、問題の討議を一定の期間延期することを提議することができる。この場合には、その延期に反対する二人の発言者に対してのみ発言を許した後、この動議を投票に付する。

6 代表団は、討議中の問題の討議の終結をいつでも提議することができる。この場合には、その終結に反対する二人の発言者に対してのみ発言を許した後、この動議を投票に付する。

7 議事進行の動議の提案者は、その動議が投票に付される前に、これを撤回することができる。撤回された動議は、修正を加え又は加えないで、他の代表団が再提出することができる。

3. L'ordre de priorité des motions d'ordre est le suivant:

a) appel au Règlement;

b) suspension de la séance;

c) levée de la séance;

d) ajournement du débat sur la question en discussion;

e) clôture du débat sur la question en discussion;

f) toutes autres motions (à ex. motion visant à modifier l'ordre fixé par le Président pour l'examen des propositions, questions de compétence) dont l'ordre de priorité a été établi par le Président.

4. Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, ou de modifier l'ordre de priorité des propositions. Si cette proposition est acceptée, le Président est tenu de passer à la discussion de la question qui, contre la suspension ou la levée de la séance et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

5. Une délégation peut proposer l'ajournement du débat sur toute question pour une période déterminée. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à l'ajournement, après quoi la motion est mise aux voix.

6. A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.

7. L'auteur d'une motion d'ordre peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendement ou proposition qui serait ainsi retirée peut être reprise par une autre délégation.

第十九条 定足数及び投票に関する一般的规定

- 1 大会議又は委員会の審議が有効に行なわれるためには、第二十一条1(a)及び(b)の場合を除くほか、大会議又は委員会に代表されかつ投票権を有する加盟国の半数以上が会合に出席し又は代理されていなければならない。ただし、約定に関しては、当該約定の締約国である代表された加盟国の半数以上が会合に出席し又は代理されていれば足りる。
- 2 合意によつて解決することができない問題は、投票によつて解決する。
- 3 出席した代表団であつて特定の投票に参加しないもの又はこれへの参加を希望しないことを宣言するものは、1に定める定足数が満たされているかどうかを決定するにあたり、欠席したものとみなされない。
- 4 棄権票、白紙票及び無効票の数の合計が賛成票、反対票及び棄権票の数の合計の二分の一をこえる場合には、問題の審査は、その後の会合まで延期する。この会合においては、棄権票、白紙票及び無効票の数は、計算に入れない。

第二十条 投票手続

- 1 投票は、伝統的な方式又は電子投票装置によつて行なう。電子投票装置が会議の利用に供されている場合には、投票は、原則としてこれによつて行なう。もつとも、秘密投票に関しては、伝統的な方式によることを一の代表団が請求し、その請求が出席しかつ投票する代表団の過半数によつて支持され

万国郵便連合一般規則

1 Pour que le Congrès ou les Commissions puissent délibérer valablement, il faut, outre l'article 21, §1, lettres a) et b), que la moitié des Pays-membres représentés au Congrès ou à la Commission et sans droit de vote soient présents ou représentés à la réunion. En ce qui concerne les Arrangements, le quorum n'exige que la présence ou la représentation à la réunion de la moitié des Pays-membres représentés qui sont parties à l'Arrangement dont il s'agit.

2 Les questions qui ne peuvent être réglées d'un commun accord sont tranchées par votation.

3 Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent ne pas vouloir y participer ne sont pas considérées comme observées en vue de la détermination du quorum exigé au § 1.

4 Lorsque le nombre d'absentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés, l'Assemblée, le Bureau ou l'Arrangement de la question est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les absentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'ont rien plus en ligne de compte.

1 Les votes ont lieu par le système traditionnel ou par le dispositif électronique de votation. Ils sont en principe effectués par le dispositif électronique lorsque celui-ci est disponible. Toutefois, pour un vote secret, le recours au système traditionnel peut avoir lieu si la demande présentée dans ce sens par une délégation est approuvée par la majorité des délégations présentes et votant.

た場合には、伝統的な方式によることができる。

2 伝統的な方式による場合には、投票手続は、次のとおりとする。

(a) 挙手による投票。この投票の結果について疑いがある場合には、議長は、自己の意思により又は一の代表団の請求に応じ、同一の問題につき指名点呼による投票を行なうこととすることができる。

(b) 指名点呼による投票。この投票は、一の代表団の請求に応じ又は議長の意思によつて行なう。点呼は、議長が抽せんによつて決定した国から始めて、代表された国のフランス語による 国名のアルファベット順で行なう。投票の結果は、賛成票、反対票及び棄権票の別に区分された国の表とともに当該会合の議事録に記載する。

(c) 秘密投票。この投票は、一二の代表団の請求に応じ投票用紙で行なう。会合の議長は、三人の投票立会人を指定するものとし、また、投票の秘密を確保するために必要な措置をとる。

3 電子装置による場合には、投票手続は、次のとおりとする。

(a) 無記録投票。この投票は、挙手による投票に代わるものとする。

(b) 記録投票。この投票は、指名点呼による投票に代わるものとする。ただし、国名の点呼は、一の代表団によつて請求され、その請求が出席しかつ投票する代表団の過半数によつて支持されない限り、行なわない。

(c) 秘密投票。この投票は、投票用紙による秘密投票に代わ

2. Pour le système traditionnel, les procédures de vote sont les suivantes:

a) à main levée: si le résultat d'un tel vote semble lieu à des doutes, le Président peut, à son gré ou à la demande d'une délégation, faire procéder à un vote par appel nominal sur la même question;

b) par appel nominal sur demande d'une délégation ou au gré du Président: l'appel se fait en suivant l'ordre alphabétique des noms des Pays, tel qu'il est déterminé dans le Règlement; le nom est tiré au sort par le Président; le résultat du vote, avec le liste des Pays par nature de vote, est consigné au procès-verbal de la séance;

c) au scrutin secret: par bulletin de vote sur demande de deux délégations. Le Président de la réunion désigne en ce cas trois scrutateurs et prend les mesures nécessaires pour assurer le secret du vote.

3. Par le dispositif électronique, les procédures de vote sont les suivantes:

a) vote non enregistré: il remplace un vote à main levée;

b) vote enregistré: il remplace un vote par appel nominal; toutefois, il n'est pas procédé à l'appel des noms des Pays sauf si une délégation le demande et si cette proposition est appuivée par la majorité des délégations présentes et votant;

c) vote secret: il remplace un scrutin secret par bulletins de vote.

- るものとする。
- 4 投票が開始された後は、いずれの代表団も、その投票の方法に関する議事進行の動議の場合を除くほか、その投票を中断させることができない。
- 5 議長は、投票が行なわれた後、代表に対し、当該代表の投票について説明することを許すことができる。

第二十一条 議案の承認の条件

- 1 連合の文書の改正を目的とする議案は、採択されるためには、次の数の加盟国による議決で承認されなければならない。
- (a) 憲章に関しては、加盟国の少なくとも三分の二
- (b) 一般規則に関しては、大会議に代表された加盟国の過半数。投票の際には、加盟国の三分の二以上が出席していなければならない。
- (c) 条約及びその施行規則に関しては、出席しかつ投票する加盟国の過半数
- (d) 約定及びその施行規則に関しては、当該約定の締約国である加盟国で出席しかつ投票するものの過半数
- 2 合意によつて解決することができない手続の問題については、出席しかつ投票する加盟国の過半数による議決で決定を行なう。連合の文書の改正に関係のない決定についても、大会議が出席しかつ投票する加盟国の過半数による議決で別段の決定をしない限り、同様とする。
- 3 権限の問題は、討議される場合には、明示的に規定されるとすればその規定のおかれるべき連合の文書の区別に従い、

万国郵便連合一般規則

4. Quand un vote est commandé, aucune délégation ne peut l'interrompre sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'exécute le vote.

5. Après le vote, le Président peut autoriser les délégués à expliquer leur vote.

Article 21

Conditions d'approbation des propositions

1. Pour être adoptées, les propositions visant la modification des Actes doivent être approuvées:

a) pour la Constitution; par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union;

b) pour le Règlement général; par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès; les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

c) pour la Convention et son Règlement d'exécution; par la majorité des Pays-membres présents et votants;

d) pour les Arrangements et leurs Règlements d'exécution; par la majorité des Pays-membres présents et votants qui sont parties aux Arrangements;

2. Les questions de procédure qui ne peuvent être résolues d'un commun accord sont décidées par la majorité des Pays-membres présents et votants. Il en est de même pour des questions ne concernant pas la modification des Actes, à moins que le Congrès n'en décide autrement à la majorité des Pays-membres présents et votants.

3. Les questions de compétence qui peuvent se présenter sont réglées conformément aux majorités requises au § 1, selon l'Acte de l'Union dont relève le problème à débattre s'il s'agit d'une disposition expresse.

その區別に応じた1に定める票数による議決で解決する。

- 4 第十九条4の規定が適用される場合を除くほか、一出席しかつ投票する加盟国¹とは、賛成票又は反対票を投ずる加盟国をいうものとし、棄権票並びに秘密投票の場合の白紙票及び無効票の数は、必要な票数を構成するための投票の計算にあつては、考慮に入れない。
- 5 投票が賛否同数である場合には、議案は、否決されたものとみなす。

第二十二條 議事録

- 1 大会議及び委員会の会合の議事録には、会合の経過を記録し、発言を簡潔に要約し、かつ、議案及び審議の結果を記載する。本会議については議事録を、また、委員会の会合については概要議事録を作成する。
- 2 委員会の会合の議事録については、当該委員会が決定する場合には、大会議のための報告書をもつてその議事録の全部又は一部に代えることができる。作業部会は、原則として、これを設置した機関のための報告書を作成する。
- 3 もつとも、各代表は、会議の終了後二時間以内にフランス語による発言文を事務局に提出することを条件として、自己が行なつた発言の概要又は全文が議事録又は報告書に記載されることを請求する権利を有する。
- 4 代表は、仮議事録又は仮報告書が配布された時から二十四時間以内に限り、自己の意見を事務局に提出することができる。事務局は、必要があるときは、その代表と当該会合の議

4 Sous réserve des dispositions de l'article 19, § 4, par "Pays-membres présents et votant", il faut entendre les Pays-membres votant "pour" ou "contre". Les absentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même d'ailleurs que les bulletins blancs ou nuls en cas de vote au scrutin secret.

5. En cas d'égalité des suffrages, la proposition est considérée comme rejetée.

Article 22

Procès-verbaux

1. Les procès-verbaux des séances du Congrès et des Commissions reproduisent la marche des séances, résumant brièvement les interventions, mentionnant les propositions et le résultat des délibérations. Des procès-verbaux sont établis pour les séances plénières et des procès-verbaux sommaires pour les séances de Commissions.

2. Les procès-verbaux des séances d'une Commission peuvent être remplacés entièrement ou partiellement par des rapports à l'intention du Congrès si la Commission intéressée en décide ainsi. En règle générale, les Groupes de travail établissent un rapport à l'intention de l'organe qui les a créés.

3. Toutefois, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration faite par lui, à la condition d'en remettre le texte français au Secrétariat deux heures au plus tard après la fin de la séance.

4. A partir du moment où l'épreuve du procès-verbal ou du rapport a été distribuée, les délégués disposent d'un délai de vingt-quatre heures pour présenter leurs observations au Secrétariat qui, le cas échéant, sert d'intermédiaire entre l'intéressé et le Président de la séance en question.

長との間の仲介者となる。

5 議長は、4の規定に従うことを条件として、原則として、大会議の各会合の初めに、すでに行なわれた会合の議事録を承認のために提出する。審議につき議事録又は報告書が作成される委員会についても同様とする。大会議又は委員会の承認を得ることができない会期末の会合の議事録又は報告書は、各会合の議長が承認するものとし、国際事務局は、当該議事録を発送した後四十日以内に加盟国の代表から同事務局に通知されることがある意見をも考慮に入れる。

6 国際事務局は、大会議及び委員会の会合の議事録又は報告書における編集上の誤りであつて5の承認の際に発見されなかつたものを訂正することができる。

第二十三条 決定案（連合の文書案、決議案等）の大会議による承認

1 編集委員会から提出された連合の各文書案は、原則として一条ごとに審査するものとし、全体として可決した後でなければ、採択したものとされない。その投票については、第二十一条1の規定を適用する。

2 各代表団は、1の審査の際に、委員会において採択され又は否決された議案を再提出することができる。代表団は、それらの議案に関する再審査の請求を行なうにあつては、連合の文書案中の關係規定が大会議の承認を得るために提出される会合の日の少なくとも一日前に、その請求を書面により大会議の議長に通知する。

決議案の
大会議に
よる承認

5. En règle générale et sous réserve du § 4, au début des séances du Congrès, le Président soumet à l'approbation le procès-verbal d'une séance précédente. Il en est de même pour les Commissions dont les délibérations font l'objet d'un procès-verbal ou d'un rapport. Les procès-verbaux ou les rapports des dernières séances qui n'auraient pu être approuvés en Congrès ou en Commission sont approuvés par les Présidents respectifs des Commissions. Le Bureau international tiendra compte également des observations éventuelles que les délégués des Pays-membres lui communiquent dans un délai de quarante jours après l'envoi d'actes procès-verbaux.

6. Le Bureau international est autorisé à rectifier dans les procès-verbaux ou les rapports des séances du Congrès et des Commissions les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de leur approbation conformément au § 5.

Article 23

Approbation par le Congrès des projets de décisions
(Actes, résolutions, etc.)

1. En règle générale, chaque projet d'acte présenté par la Commission de rédaction est examiné article par article. Il ne peut être adopté qu'après un vote d'ensemble favorable. Les dispositions de l'article 21, § 1, sont applicables à ce vote.

2. Au cours de cet examen, chaque délégation peut proposer une proposition qui a été adoptée ou rejetée en Commission. L'objet de ces propositions est de demander que l'Assemblée générale du Congrès soit informée par écrit, le Président du Congrès au moins un jour avant la séance où la disposition visée du projet d'acte sera soumise à l'approbation du Congrès.

3 もつとも、2の再審査は、議長が大会議の議事の進行のために適當であると認める場合には、編集委員会から提出される連合の文書案の審査の前に行なうことができる。

4 国際事務局は、最終的に承認された連合の文書における編集上の誤りであつてその案の審査の際に発見されなかつたもの、条及び項の番号並びに引用条項を訂正することができる。

5 2から4までの規定は、連合の文書案以外の決定案（決議案、要望案等）についても適用する。

第二十四条 連合の文書に対する留保

連合の文書に対する留保は、大会議が当該文書への署名の前に審査することができるように、最終議定書に関する議案としてフランス語で提出する。

第二十五条 連合の文書への署名

大会議が最終的に承認した連合の文書には、全権委員が署名する。

第二十六条 この規則の補足

各大会議は、この規則を補足することができる。この規則を補足する議案は、この規則の規定と矛盾するものであつてはならず、連合の機関が提出するものを除くほか、大会議において少なくとも十の代表団の支持を得ない限り、考慮されない。そ

この規則
の補足

連合の文
書への署
名

連合の文
書に対す
る留保

3 Toutefois, il est toujours possible, si le Président le juge opportun pour la suite des travaux du Congrès, de procéder à l'examen des appels avant l'examen des projets d'Actes présentés par la Commission de rédaction.

4 Le Bureau international est autorisé à rectifier dans ses Actes définitifs les erreurs matérielles qui n'auraient pas été relevées lors de l'examen des projets d'Actes, le numérotage des articles et des paragraphes ainsi que les références.

5 Les dispositions des Nos 2 à 4 sont également applicables aux projets de décisions autres que les projets d'Actes (résolutions, vœux, etc.).

Article 24

Reserve aux Actes

Les réserves doivent être présentées par écrit en langue française (propositions relatives au Protocole final) et mandées à l'examen avant l'examen des Actes.

Article 25

Signature des Actes

Les Actes définitivement approuvés par le Congrès sont soumis à la signature des Plénipotentiaires.

Article 26

Compléments apportés au Règlement

Chaque Congrès peut compléter le présent Règlement. Les propositions complémentaires, qui ne peuvent être en contradiction avec les dispositions du Règlement, ne seront prises en considération, à moins d'être présentées par un organe de l'U.P.U. que si elles sont approuvées en Congrès par au moins dix délégations; pour être adoptées, elles doivent recueillir au vote la majorité des Pays-membres présents et votants.

の議案が採択されるためには、投票において、出席しかつ投票する加盟国の過半数の賛成票を得なければならない。

第二十七条 この規則の改正

1 各大会議は、また、この規則を改正することができる。この規則を改正する議案は、審議されるためには、議案を提出する権限を有する連合の機関が提出するものを除くほか、大会議において少なくとも十の代表団の支持を得なければならない。

2 この規則を改正する議案は、採択されるためには、大会議に代表された加盟国の少なくとも三分の二による議決で承認されなければならない。

以上のとおり、千九百六十九年十一月十四日に東京で採択した。

(参考)

この規則は、大会議、臨時大会議、事務小会議及び特別委員会の組織と会台、執行理事会及び郵便研究諮問理事会の構成及び運営、国際事務局の任務、国際事務局長の職務及び権限、大会議への議案の提出の手續、連合の経費の決定と決済方法及び加盟国の分担等級、仲裁手續等々を規定し、最終議定書は、執行理事会及び郵便研究諮問理事会の組織及び運営に関する事項並びに連合の経費の最高限度額の適用に関し、この一般規則の規定の例外を定めており又大会議内部規則は、従来各大会議ごとに制定していた内部規則を恒久化し、この一般規則の附属書としたもので、大会議への参加者、役員、会議事務局、議事手續等について規定している。

Article 27
Modifications au Règlement

1. Chaque Congrès peut aussi modifier le Règlement intérieur. Pour être mise en délibération, les propositions de modification au présent Règlement, à moins qu'elles ne soient présentées par un organe de l'UPU habilité à introduire des propositions, doivent être appuyées en Comité par au moins dix délégations.

2. Pour être adoptées, les propositions de modification au présent Règlement doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres représentés au Congrès.

Annexé adopté à Tokyo, le 14 novembre 1969.